

「翻譯工作坊—實務導向的翻譯：教與學」

主旨：長久以來，翻譯產業界與大學的翻譯教學彷彿是兩條不交集的平行線，各自運作，互不關聯，而許多大學開設之翻譯課程皆與文學翻譯或新聞翻譯相關，較缺乏與職場實務接軌及本地化之翻譯訓練，故大學生在學校接受翻譯訓練之後，進入翻譯職場往往又需重新摸索與重新學習，藉由舉辦此次翻譯工作坊，希望邀請本地化公司、軟體開發公司及翻譯界講師講授翻譯產業、電腦輔助翻譯軟體及本地化產業的相關資訊，俾大眾能一窺翻譯產業界之實況運作，以彌補學界與業界之間的鴻溝。

日期：11/28 日(星期五)9:00-16:10 ~11/29 日(星期六)9:00~12:40

地點：高雄第一科技大學外語學院三樓會議室 D305 及 D416(電腦教室)

對象：全國大專院校對於翻譯有興趣之師生及社會人士

主辦單位：高雄第一科技大學 翻譯、文化與科際整合研究中心

協辦單位：教育部、高雄第一科技大學應英系、外語學院

附註：本工作坊列入教師教學專業成長活動，將製發研習證書予參與教師。

議程

實務導向之翻譯：教與學			
11/28 (星期五)			
9:10-9:40	報到		
9:30-9:40	開幕致詞(外語學院葉淑華院長)		
9:50~10:40	【專題演講】本地化專案管理 范姜衛良專案經理(興巨資訊股份有限公司) (三樓會議室 D305)		
10:40-10:50	回應與討論		
10:50-11:00	休息時間		
11:00-11:50	【專題演講】本地化產業發展前景 張志良協理(翔威國際股份有限公司) (三樓會議室 D305)		
11:50-12:00	回應與討論		
12:00-13:10	午餐時間		
13:10-16:00	第一堂	【專題演講】翻譯工具 SDL Trados 操作訓練 黃麗琴業務經理 (畹禾有限公司) 教室(D416)	第二、三堂 學生使用 Trados 軟體進行 機上操作 教室(D416)

	休息時間 14:00-14:10	休息時間 15:00-15:10
16:00-16:10	回應與討論	
16:10	第一天工作坊結束	
11/29(星期六)		
9:10-10:40	【專題演講】多媒體翻譯 陳碧珠總編輯 (萬象翻譯公司) 教室(D416)	
10:40-10:50	回應與討論	
10:50-11:00	休息時間	
11:00-12:30	【專題演講】以翻譯為志業：教學與實務 蘇正隆董事長 (書林出版有限公司) (D416)	
12:30-12:40	回應與討論	
12:40	本工作坊結束	

實務導向的翻譯：教與學翻譯工作坊

時間：11/28(五)9:10-16:10、11/29(六)9:00-12:30

地點：國立高雄第一科技大學 外語學院 3F 會議室/D417 教室

主辦單位：高雄第一科技大學 翻譯、文化與科際整合研究中心

11/28 第一堂 9:50~10:40

講者：范姜衛良

講者介紹：現任職興巨資訊股份有限公司專案經理

主題：本地化專案管理

簡介：本地化專案經理是本地化產業中非常重要的角色，必須在緊湊的時間表內，以有限的成本和翻譯資源，達到客戶要求的翻譯品質以及公司的營利目標。要擔任一位稱職的本地化專案經理，除了基礎的翻譯理論與知識之外，還必須具備專業的專案管理知識，也必須熟悉本地化工作流程及各種電腦輔助翻譯工具，有時還得扮演教練的角色，負責訓練專案團隊成員及外包譯者，甚至要教育客戶關於本地化專案的工作內容。在本次工作坊中，將以個人的工作經驗及內容，為各位簡單介紹本地化專案管理的範疇及基本知識，希望能夠拋磚引玉，為翻譯界多盡一份心力。

11/28 第二堂 11:00-11:50

講者：張志良

講者介紹：現任職翔威國際股份有限公司協理

主題：本地化產業發展前景

簡介：在國際化蓬勃發展的今日，越來越多廠商透過本地化的方式，將產品及服務銷售到不同的國家。本地化產業，利用翻譯技術與資訊工具，把使用說明、手冊、市場文件...等，轉化成符合當地文化的呈現，打開當地市場。本地化是進入世界市場重要的一環，也是一個分工相當明確的產業。台灣在這個產業鏈中，所面臨的挑戰及未來的前景，攸關就業人才的發展。如何找到定位、深耕奠基、突破現狀，是本地化產業從業人員，所必須面對的課題。

11/28 第三堂 13:10-16:00

講者：黃麗琴

講者介紹：現任畹禾有限公司業務經理

主題：翻譯工具 SDL Trados 操作訓練

簡介：此課程的重點在實際上機操作，主要目的是結合翻譯的需求，透過工具的操作提高翻譯的品質及效率，達到知識管理的目的及應用！此工具支援八十幾種語言與多種不同文件格式，本次課程將以英翻中的 Word 及 Excel 文件格式建立翻譯記憶庫(TM)及專業術語庫(MT)，訓練內容包含介面功

能操作說明，建立資料庫，資料庫維護，資料匯入及匯出，並搭配 WinAlign 功能將過去雙語資料回收應用，快速提升翻譯記憶資料量，以此節省大量翻譯時間及成本。最後將以網頁翻譯整合應用所有功能。

11/29 第一堂 9:00-10:30

講者：蘇正隆

講者介紹：書林出版有限公司董事長

主題：本地化產業發展前景

簡介：講者打算分享他十多年來教授筆譯專業實務及從事翻譯、編輯、出版、經紀業務的經驗。談翻譯的前景及如何成為專業譯者，介紹網路工具及方法，常見誤譯如何避免。以目前台灣大陸常見各種不道地的中譯英實例，供學生評論及思索如何改進。講述高層次翻譯所面臨的隱喻、頭尾韻、上下位詞、多義詞等的英漢互譯。詞彙翻譯、公共標示、編輯改稿及版權實務。透過分組，由同學自由挑選夥伴，並模擬成立翻譯服務工作室及訂定收費標準。同儕之間互相批評譯作、觀摩學習。多讓學生實作練習，透過仔細批改，提升學生翻譯專業能力。安排參訪出版社及版權經紀公司，並撰寫參訪心得等。

11/29 第二堂 10:50-12:20

講者：陳碧珠

講者介紹：萬象翻譯公司總編輯

主題：多媒體翻譯

簡介：影音多媒體的翻譯需求日漸增加，除了傳統的電影、電視節目之外，隨著網路及寬頻技術進步，影片在商業、娛樂領域中應用日廣，例如 YouTube 上傳影片、TED talks 到企業形象或產品文宣。這類多媒體翻譯有別於書面文件，有其特定的格式要求和翻譯策略，也有專用的軟體工具，可收事半功倍的效果。在課程中安排影視翻譯的訓練，學生可以熟悉影視翻譯要求及技巧，教材更加活潑，有助於提高學習動機。英譯中的影視翻譯練習，也可同時兼具英語聽、說能力的訓練，日後在職場上有更多發揮。